

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA                      LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages : 5**



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Héraclès, dieu égyptien ou héros grec ?*

Les Égyptiens célèbrent Héraclès ; ils honorent sa statue ; ils lui adressent des sacrifices lors de fêtes rituelles. Mais cet Héraclès est-il celui en qui les Grecs reconnaissent un héros, celui qui triompha de ses douze travaux pour gagner, après sa mort, l'Olympe où règnent les dieux ? Toutes les preuves réunies par Hérodote, historien grec (484 - 420 avant J.-C.), semblent indiquer qu'il s'agit de deux divinités différentes ...

Καὶ μὲν ὅτι γε οὐ παρ' Ἑλλήνων ἔλαβον τὸ οὖνομα τοῦ Ἡρακλέος Αἰγύπτιοι, ἀλλ'  
5 Ἑλληνες μᾶλλον παρ' Αἰγυπτίων καὶ Ἑλλήνων οὗτοι οἱ θέμενοι τῷ Ἀμφιτρύωνος γόνῳ τοῦνομα  
Ἡρακλέα, πολλὰ μοι καὶ ἄλλα τεκμήρια ἐστὶ τοῦτο οὕτω ἔχειν, ἐν δὲ καὶ τόδε, ὅτι τε τοῦ  
Ἡρακλέος τούτου οἱ γονεὲς ἀμφοτέροι ἦσαν Ἀμφιτρύων καὶ Ἀλκμήνη γεγονότες τὸ ἀνέκαθεν  
ἀπ' Αἰγύπτου<sup>1</sup> καὶ διότι Αἰγύπτιοι οὔτε Ποσειδέωνος οὔτε Διοσκουρών<sup>2</sup> τὰ οὐνόματα φασὶ  
εἰδέναι, οὐδέ σφι θεοὶ οὗτοι ἐν τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι ἀποδεδέχονται. Καὶ μὲν εἴ γε παρ'  
10 Ἑλλήνων ἔλαβον οὖνομά τεο δαίμονος, τούτων οὐκ ἦκιστα ἀλλὰ μάλιστα ἐμελλον μνήμην  
ἔξειν, εἴ περ καὶ τότε ναυτιλίησι<sup>3</sup> ἐχρέωντο καὶ ἦσαν Ἑλλήνων τινὲς ναυτίλοι, ὡς ἔλπομαί τε  
καὶ ἐμὴ γνώμη αἰρέει· ὥστε τούτων ἂν καὶ μᾶλλον τῶν θεῶν τὰ οὐνόματα ἐξεπιστέατο  
Αἰγύπτιοι ἢ τοῦ Ἡρακλέος. Ἀλλὰ τις ἀρχαῖος ἐστὶ θεὸς Αἰγυπτίοισι Ἡρακλέης [...].

Θέλων δὲ τούτων πέρι σαφές τι εἰδέναι ἐξ ὧν οἷόν τε ἦν, ἔπλευσα καὶ ἐς Τύρον τῆς  
15 Φοινίκης<sup>4</sup>, πυνθανόμενος αὐτόθι εἶναι ἱρὸν Ἡρακλέος ἅγιον. Καὶ εἶδον πλουσίως  
κατεσκευασμένον ἄλλοισί τε πολλοῖσι ἀναθήμασι, καὶ ἐν αὐτῷ ἦσαν στήλαι δύο, ἡ μὲν  
χρυσοῦ ἀπέφθου, ἡ δὲ σμαράγδου λίθου λάμποντος τὰς νύκτας μεγάλως. Ἐς λόγους δὲ ἐλθὼν  
τοῖσι ἱρεῦσι τοῦ θεοῦ εἰρόμην ὀκόσος χρόνος εἶη ἐξ οὗ σφι τὸ ἱρὸν ἴδρυται· εὗρον δὲ οὐδὲ  
20 τούτους τοῖσι Ἑλλησι συμφερομένους· ἔφασαν γὰρ ἅμα Τύρῳ οἰκίζομένη καὶ τὸ ἱρὸν τοῦ  
θεοῦ ἴδρυθῆναι, εἶναι δὲ ἕτεα ἀπ' οὗ Τύρον οἰκέουσι τριηκόσια καὶ δισχίλια. Εἶδον δὲ ἐν τῇ  
Τύρῳ καὶ ἄλλο ἱρὸν Ἡρακλέος ἐπωνυμίην ἔχοντος Θασίου εἶναι. Ἀπικόμην δὲ καὶ ἐς Θάσον<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Amphitryon et Alcène descendaient du héros Persée, lui-même issu du héros éponyme de l'Égypte, Égyptos.

<sup>2</sup> Les Dioscures désignent Castor et Pollux, les jumeaux fils de Zeus, divinités de l'hospitalité et de la navigation.

<sup>3</sup> Ναυτιλίησι est la forme ionienne de ναυτιλίας.

<sup>4</sup> Tyr est une cité du sud de la Phénicie, sur le territoire actuel du Liban. Elle devient très tôt un port stratégique dans les relations que les Égyptiens entretiennent avec l'Asie mineure

<sup>5</sup> Thasos est une île du nord de la mer Égée. Elle est située à l'est de la ville actuelle de Thessalonique, à proximité immédiate du continent. Hérodote (VI, 47) précise qu'elle tire son nom d'un des Phéniciens qui y installèrent une colonie.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /

 Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

ἐν τῇ εὐρὸν ἱρὸν Ἡρακλέος ὑπὸ Φοινίκων ἰδρυμένον, οἱ κατ' Εὐρώπη<sup>6</sup> ζήτησιν ἐκπλώσαντες Θάσον ἔκτισαν · καὶ ταῦτα καὶ πέντε γενεῆσι ἀνδρῶν πρότερά ἐστι ἢ τὸν Ἀμφιτρύωνος Ἡρακλέα ἐν τῇ Ἑλλάδι γενέσθαι.

25 [ Τὰ μὲν νυν ἱστορημένα δηλοῖ σαφέως παλαιὸν θεὸν Ἡρακλέα ἔοντα · καὶ δοκέουσι δέ μοι οὗτοι ὀρθότατα Ἑλλήνων ποιεῖν, οἱ διζὰ Ἡράκλεια ἰδρυσάμενοι ἔκτηνται, καὶ τῷ μὲν ὡς ἀθανάτῳ Ὀλυμπίῳ δὲ ἐπωνυμίην θύουσι, τῷ δὲ ἑτέρῳ ὡς ἦρωι ἐναγίζουσι. ]

Hérodote, *Histoires*, II, 43-44

### Traduction

Que les Égyptiens n'ont pas emprunté aux Grecs le personnage d'Héraclès, mais que ce sont plutôt les Grecs qui l'ont emprunté aux Égyptiens, et parmi les Grecs ceux qui identifiaient Héraclès avec le rejeton d'Amphitryon, bien des choses pour moi en sont la preuve, et entre autres ceci : **(5)** les deux parents de cet Héraclès, Amphitryon et Alcmène, étaient par leurs ancêtres d'origine égyptienne ; d'autre part, les Égyptiens déclarent ignorer les personnages de Poséidon et des Dioscures, et ni lui ni eux ne sont admis comme dieux parmi leurs autres dieux. Or, au cas où les Égyptiens auraient emprunté aux Grecs le personnage de quelque divinité, c'est à ceux-là qu'ils devaient penser non pas en dernier lieu mais tout d'abord, s'il est vrai que, dès cette époque, ils s'adonnaient à la navigation et qu'il y avait des navigateurs grecs, **(10)** ainsi que je le pense et qu'il faut l'admettre à mon avis ; dans ces conditions, c'est de ces dieux-là, bien plutôt qu'Héraclès, que les Égyptiens auraient appris à connaître les personnages. Non ; pour les Égyptiens, Héraclès est un dieu antique [...].

Voulant avoir là-dessus quelque renseignement précis de ceux qui pouvaient en donner, je me rendis aussi à Tyr en Phénicie, où j'entendais dire qu'il y avait un sanctuaire vénéré d'Héraclès. Je vis ce sanctuaire, richement garni d'un grand nombre d'offrandes ; entre autres, il renfermait deux stèles, **(15)** l'une d'or épuré, l'autre de pierre d'émeraude brillant pendant les nuits d'un grand éclat. J'entrai en conversation avec les prêtres du dieu ; je leur demandai combien de temps s'était écoulé depuis l'établissement de leur sanctuaire ; et je constatai qu'eux non plus ne s'accordaient pas avec les Grecs ; car ils répondirent que ce sanctuaire avait été établi en même temps qu'on fondait Tyr, et que Tyr était habitée depuis deux mille trois cents ans. J'ai vu, toujours à Tyr, un autre sanctuaire dédié à Héraclès, sous nom d'Héraclès Thasien. Je suis allé également à Thasos : **(20)** j'y ai trouvé un sanctuaire

<sup>6</sup> Eurôpe est une princesse phénicienne que Zeus, séduit par sa grande beauté, enlève en prenant l'apparence d'un taureau blanc.



d'Héraclès fondé par les Phéniciens qui, partis à la recherche d'Europé, colonisèrent Thasos ; et ces événements sont antérieurs, antérieurs de cinq générations, à la naissance en Grèce d'Héraclès, fils d'Amphitryon.

Texte établi et traduit par Philippe-E. Legrand,  
Paris, Les Belles Lettres, 1930

## Partie 1 - Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom ναυτιλίησι (ligne 9).

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans les lignes 1 à 6 (depuis Καὶ μὲν ὅτι γε jusqu'à τὸ ἀνέκαθεν ἀπ' Αἰγύπτου) un complément circonstanciel de lieu au génitif, puis dans les lignes 12 à 15 (depuis Θέλων δὲ τούτων jusqu'à τὰς νύκτας μεγάλως), un complément circonstanciel de lieu à l'accusatif et un autre au datif. Après avoir donné la valeur de chacun des cas, expliquez ce que ces compléments circonstanciels révèlent de la méthode que suit Hérodote pour mener à bien son enquête sur l'origine d'Héraclès.

## Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 23 à 25 en gras et entre crochets (depuis Τὰ μὲν νῦν ἱστορημένα jusqu'à ἐναγίζουσι) :

Τὰ μὲν νῦν ἱστορημένα<sup>7</sup> δηλοῖ<sup>8</sup> σαφέως<sup>9</sup> παλαιὸν θεὸν Ἡρακλέα<sup>10</sup> ἔόντα<sup>11</sup> · καὶ δοκέουσι<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Τὰ ἱστορημένα est un participe parfait passif substantivé au nominatif neutre pluriel. Il est le sujet du verbe δηλοῖ et signifie « les résultats de mon enquête ».

<sup>8</sup> Traduire δηλοῖ, qui vient du verbe δηλόω, par « montrent que ».

<sup>9</sup> Σαφέως est la forme ionienne de l'adverbe σαφῶς.

<sup>10</sup> Ἡρακλέα est la forme ionienne de l'accusatif singulier Ἡρακλή.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		1.1

δέ μοι οὔτοι ὀρθότατα Ἑλλήνων ποιέειν<sup>13</sup>, οἱ διζᾶ<sup>14</sup> Ἡράκλεια<sup>15</sup> ἰδρυσάμενοι ἔκτηνται<sup>16</sup>, καὶ τῷ μὲν<sup>17</sup> ὡς ἀθανάτῳ, Ὀλυμπίῳ δὲ ἐπωνυμίην<sup>18</sup> θύουσι, τῷ δὲ ἐτέρῳ ὡς ἥρωι<sup>19</sup> ἐναγίζουσι.

## Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>11</sup> Ἔόντα est la forme ionienne du participe présent ὄντα.

<sup>12</sup> Δοκέουσι est la forme ionienne de l'indicatif présent δοκοῦσι.

<sup>13</sup> Ποιέειν est la forme ionienne de l'infinitif présent ποιεῖν.

<sup>14</sup> Διζᾶ est la forme ionienne de l'accusatif διζᾶ.

<sup>15</sup> Un Ἡράκλειον est un « temple d'Héraclès ». Le groupe nominal διζᾶ Ἡράκλεια signifie « un temple consacré à deux Héraclès ». Il sert conjointement de complément d'objet à ἰδρυσάμενοι et à ἔκτηνται.

<sup>16</sup> Ἐκτίνται est la forme ionienne de l'indicatif parfait du verbe κτάομαι. Ἐκτίνται signifie « possèdent ».

<sup>17</sup> Traduire τῷ μὲν..., τῷ δὲ ἐτέρῳ... par « pour l'un..., pour l'autre » ou « à l'un..., à l'autre... ».

<sup>18</sup> Ἐπωνυμίην est une forme ionienne pour ἐπωνυμίαν. Il s'agit d'un accusatif de relation qui précise Ὀλυμπίῳ. Traduire Ὀλυμπίῳ δὲ ἐπωνυμίην par « et en lui donnant le surnom d'Olympien ».

<sup>19</sup> Ἡρωι est le datif singulier du nom ὁ ἥρως, τοῦ ἥρωος. Dans le dialecte attique, on l'écrit ἥρω.